

XXII Jornada de la SCATERM «Ponts de diàleg entre la creació i el consum de la terminologia»

TERMINÀLIA 31 (2025): 76-77 · DOI: 10.2436/20.2503.01.234
ISSN: 2013-6692 (impresa); 2013-6706 (electrònica) · <https://terminalia.iec.cat>

El dijous 29 de maig va tenir lloc, en format presencial i virtual, la XXII Jornada de la SCATERM, amb el títol «Ponts de diàleg entre la creació i el consum de la terminologia». Com indica el seu nom, la jornada es presentava com a punt de col·laboració entre els creadors i usuaris de terminologia, amb l'objectiu d'aconseguir una visió detallada dels processos terminològics. L'esdeveniment es va estructurar en dues taules rodones centrades en àmbits amb una forta activitat terminològica: la gastronomia i la salut. Es van debatre les dificultats en difusió dels termes, la necessitat de recursos terminològics accessibles i la importància de l'adequació terminològica als usuaris.

Maria Teresa Cabré, presidenta de l'Institut d'Estudis Catalans, va inaugurar l'acte destacant el rol central dels especialistes en la creació terminològica. Francesc Galera i Porta va realçar la XXI Jornada, que havia estat un espai participatiu per analitzar l'estat de la terminologia catalana i elaborar-ne un full de ruta. La XXII Jornada, doncs, reprenia aquesta tasca i es focalitzava en l'articulació de la cadena terminològica, des de la creació fins a la divulgació, i com s'adapta segons les necessitats dels diversos sectors.

La primera taula rodona, dedicada a la terminologia gastronòmica i moderada per Imma Sas, posà de manifest l'ús terminològic entre especialistes, les mancances existents i l'accés a eines de suport. Ada Parellada, xef del restaurant Semproniana i autora de diversos llibres de receptes, defensà el seu compromís per mantenir l'ús del català a la cui-

na, tot i la dificultat que suposa garantir-ne la comprensió del públic general en l'àmbit divulgatiu. Josep Sucarrats, periodista gastronòmic i director de la revista CUINA, recalca el paper distorsionador de les xarxes socials sobre la terminologia. Trinitat Gilbert, periodista gastronòmica del diari ARA i filòloga catalana, insistí en la necessitat d'innovació terminològica per fer front al ritme accelerat de les noves tendències

gastronòmiques i agrai la tasca del TERMCAT com a organisme d'assessorament. Pere Castell, químic expert en gastronomia i membre de l'Associació Catalana de Ciències de l'Alimentació, reclamà un recull de la terminologia existent en aquest àmbit per fer-la més accessible, tant als especialistes com al públic general. La sessió va concloure amb un torn de debat en què membres del TERMCAT van oferir orientació per





a una possible creació d'un lèxic gastronòmic.

Després de la pausa del cafè, va tenir lloc la segona taula rodona, moderada per Rosa Estopà, que va abordar els reptes de la terminologia mèdica. Antoni Beltrán, metge especialista en medicina interna i autor d'*Ensenya'm la llengua*, lamentà la pèrdua del lèxic popular entre les noves generacions i l'augment de la interferència en contextos clínics. Quim Gea, metge i docent a la Universitat Pompeu Fabra, assenyalà la dificultat d'adaptar la terminologia biomèdica a causa del predomini de l'anglès i la diversitat lingüística

entre el personal sanitari. Vicent Montalt, traductor mèdic i docent a la Universitat Jaume I, va destacar la tensió entre l'adequació normativa i l'ús real de la llengua i va introduir el concepte de *desterminologització*: simplificar o reformular els termes per garantir una comunicació eficaç amb els pacients. Francesc Xavier Fargas, terminòleg i cap de l'Àrea de Producció Terminològica del TERMCAT, va defensar la necessitat de facilitar l'accés a la informació terminològica, mitjançant els portals temàtics del TERMCAT. Durant el torn de debat, Antoni Beltrán va proposar incorporar formació en llenguatge

popular mèdic als estudis sanitaris, proposta que va ser molt ben rebuda pel públic assistent.

Ester Bonet, com a presidenta, va clausurar la jornada destacant la interdisciplinarietat de la terminologia i la necessitat de construir espais col·laboratius entre sectors. Finalment, va agrair l'assistència, tant presencial com virtual, així com la participació dels ponents, els moderadors i la Junta de la SCATERM.

MIREIA ALMENA RODRÍGUEZ
Universitat Pompeu Fabra